

2020年9月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·北京烤鸭的源流介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年9月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2020-09) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。北京烤鸭源于600年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

If you travel to Beijing, you must do two things: climbing the Great Wall and eating Beijing roast duck. The world-famous Beijing roast duck was once limited to the imperial court, but is now served in hundreds of restaurants in Beijing. The dish originated from the Ming Dynasty 600 years ago. At that time, chefs from across the country were selected to come to the capital to cook for the emperor. It was considered a great honor to cook in the imperial palace, and only those with excellent cooking skills could get the job. In fact, it was these imperial court chefs that gradually perfected the cooking art of Beijing roast duck.

【衔接】第2句末与第3句之间补“追根溯源”过渡，避免硬跳

第2句讲“今昔对比”收尾、第3句突然跳到北京烤鸭源于600年前的明代做历史起点。可在第3句句首加 In fact / Historically / The dish 等过渡，或直接用 The dish 替代重复的 Beijing roast duck 做第3句主语，让句间从“现状”自然过渡到“历史”。

第4句开头补 At that time，承接第3句的“明代”时间锚点

第3句给出了时间锚点600年前的明代，第4句紧接着讲“当时全国各地的厨师被挑去京城”，英文加 At that time 把时间逻辑显化，避免读者要回头猜“are selected 是哪个时代的事”。

第5句主语用 it 形式主语，避免与第4句的 chefs 主语硬撞

第4句主语已经是 chefs，第5句若再用 People thought that... 或 Chefs thought... 都会让主语跳来跳去。改用 It was considered..., 让 it 占位，话题中心仍是“做饭这件事”，过渡更顺。

第6句句首用 In fact 显化对前文的总结

事实上作篇章连接词放句首：In fact, 并紧接强调句 it was these imperial court chefs that..., 呼应第4句出现的“宫廷厨师”这条线，让最后一句成为历史段的有力收束。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】北京烤鸭的源流介绍

全篇围绕闻名遐迩的北京烤鸭展开，先讲今日去北京必做之事，再追溯北京烤鸭源于600年前的明代的历史。属于典型的中国饮食文化介绍类语体：开头是面向读者的客观陈述（现在的事实），中段插入历史叙述（过去的事），语体不口语化、不抒情，主以客观陈述为主、夹一段历史回溯。

【时态】一般现在时

开篇你如果到北京旅游，必须做两件事与现在北京数百家餐厅均有供应都在讲此刻仍然为真的事实与习惯，属于客观介绍类语体，全篇默认用一般现在时；只有讲北京烤鸭源于600年前的明代这一段历史来源时才偏离基调，改用一般过去时。

【译法】北京（地名）

北京 全篇统一译作 Beijing，不写成 Peking，避免新旧译名混用。

长城

长城 全篇统一译作 the Great Wall，首字母大写，前面加定冠词 the，作为专有名词只此一种译法。

北京烤鸭

北京烤鸭 全篇统一译作 Beijing roast duck，泛指这道菜时不加冠词（作为一道菜名/食物类别），不要一会儿写 Beijing roast duck、一会儿写 Peking duck。

明代

明代 全篇统一译作 the Ming Dynasty，Dynasty 首字母大写，前面加 the；不要写成 Ming dynasty 或漏掉 the。

皇帝 / 皇宫 / 宫廷

皇帝 统一译作 the emperor；皇宫 统一译作 the imperial palace；宫廷 与宫廷厨师中的“宫廷”统一译作 imperial court / court，搭配统一，全篇不要混用 royal/palace/imperial 多种说法。

1. 你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。

【主干】 以 you 作主语，主干为 you must do two things (主语策略：补主语)

中文用你如果到北京旅游的“你”是泛指任何读者，英文里这种泛指最自然的处理就是保留 you 作主语，谓语句在“必须做两件事”上：you must do two things。后面一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭是对“两件事”的展开说明，留到下一步降级处理。

【降级】 用冒号引出并列名词短语，避免流水句

中文一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭是对“两件事”的具体列举，英文不要照中文写成 one is to... and the other is to... 的小句堆叠（虽然能用，但拖沓）。更地道的处理是：主干 you must do two things 后接冒号，把“登长城”“吃北京烤鸭”降级成两个动名词短语 climbing the Great Wall and eating Beijing roast duck，并列挂在冒号后，整句一气呵成。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时——这是面向任何读者的普适建议、当下仍然为真。

情态动词

必须译作 must，比 have to 更贴“游客守则式”的强调语气。

冠词

the Great Wall 特指世界上唯一这条长城，必须加 the；Beijing roast duck 作为菜名/食物泛指时不加冠词。

条件状语从句

如果译作 if 引导条件状语从句，从句和主句都用一般现在时（不要写成 If you will go..., 将来时不进 if 条件从句）。

【译文】 If you travel to Beijing, you must do two things: climbing the Great Wall and eating Beijing roast duck.

2. 闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。

【主干】 以 Beijing roast duck 作主语，主干用 was once... and is now served... (主语策略：原句主语)

中文主语就是闻名遐迩的北京烤鸭，英文直接沿用 the world-famous Beijing roast duck 作主语。这句有两个时间段对照：过去“仅限于宫廷”、现在“数百家餐厅均有供应”，所以谓语用一组对照式并列：was once limited to the imperial court, and is now served in hundreds of restaurants in Beijing。

【降级】 “闻名遐迩的”降级为前置定语，“现在……均有供应”用被动

闻名遐迩的作为修饰语，降级为前置形容词 world-famous (或 renowned) 贴在 Beijing roast duck 前，不必单独成句。北京数百家餐厅均有供应在中文里以“餐厅”为施动者，但英文更自然的视角仍是“北京烤鸭被供应”，用被动 is served in hundreds of restaurants in Beijing 把主语统一保持为“北京烤鸭”，全句视角不漂移。

【语法】时态对照

曾仅限于用一般过去时 was limited to; 现在.....均有供应用一般现在时 is served, 今昔对照通过时态显化。

语态

“限于”“被供应”都是动作的承受者作主语, 必须用被动: was limited to / is served, 不要写成主动 limited to itself。

主谓一致

主语 Beijing roast duck 是单数 (作为一道菜的总称), 谓语必须用 was / is, 不要因为 duck 心里想着复数就写成 were / are。

搭配

“仅限于”固定搭配 be limited to + 名词 (不是 limited in); “在某地的几百家餐厅有供应”用 be served in hundreds of restaurants in Beijing, 注意 in 不要漏。

【译文】 The world-famous Beijing roast duck was once limited to the imperial court, but is now served in hundreds of restaurants in Beijing.

3. 北京烤鸭源于600年前的明代。

【主干】 以 Beijing roast duck 作主语, 主干 originated from the Ming Dynasty (主语策略: 原句主语)

中文北京烤鸭源于600年前的明代主语明确就是“北京烤鸭”, 谓语核心动词是“源于”, 宾语是“明代”。英文沿用同一主语 Beijing roast duck, 谓语用 originated from (或 dates back to), 宾语接 the Ming Dynasty。

【降级】 “600年前的明代”降级为定语 + 介词短语

600年前的明代里“600年前”是修饰“明代”的, 不必另起一句。英文里把它降级为 the Ming Dynasty 600 years ago, 让“600 years ago”作时间状语挂在 Dynasty 之后, 简洁。

【语法】时态

这一句开始进入历史回溯段, 要偏离一般现在时的基调, 改用一般过去时 originated——因为它讲的是一个已经发生在过去的起源动作。

搭配

“源于”固定搭配 originate from / date back to, 不要写成 originate in (in 用于地点) 或 come from (“来自.....地方”, 更多说产地)。

冠词

the Ming Dynasty 必须加 the, Dynasty 首字母大写——所有“某某朝/某某代”在英文里都套这个模板。

【译文】 Beijing roast duck originated from the Ming Dynasty 600 years ago.

4. 来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。

【主干】 以 chefs 作主语，主干 were selected to come to the capital (主语策略：原句主语)

中文来自全国各地的厨师被挑选出来主语是“厨师”，谓语是“被挑选出来”，英文沿用同一主语 chefs，谓语用被动 were selected。到京城为皇帝做饭是被挑选出来之后的目的，用不定式 to come to the capital to cook for the emperor 挂在主干后。

【降级】 “来自全国各地的”降级为前置/后置定语，“为皇帝做饭”降级为不定式目的状语

来自全国各地的修饰“厨师”，英文用 from across the country (或 from all over the country) 后置在 chefs 之后作介词短语定语：Chefs from across the country。为皇帝做饭是“被挑选出来”的目的，降级为不定式 to cook for the emperor，挂在 come to the capital 后面，形成 to come to the capital to cook for the emperor 的目的链。

【语法】 时态

延续上一句的历史回溯，用一般过去时 were selected，不要因为顺手而换成现在时。

语态

“被挑选出来”是典型被动，必须用 were + 过去分词 selected，不要漏 were。

主谓一致

主语 chefs 是复数，be 动词用 were 而不是 was。这是主体考生最容易因主语太长（被定语撑长）而忽略的硬伤——念到 were 前先回头确认一下主语是单是复。

搭配

“为某人做饭”用 cook for sb (介词 for 不能漏，也不要写成 cook sb，那是另一种意思)。

【译文】 Chefs from across the country were selected to come to the capital to cook for the emperor.

5. 人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。

【主干】 前半用 It was considered a great honor 形式主语句；后半 only 倒装 (主语策略：形式主语 it)

中文人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉里“人们”是泛指，英文用被动 + 形式主语句最稳：It was considered a great honor to cook in the imperial palace，把真正的主语“在皇宫做饭”用 to do 挂在句末。后半只有厨艺出众者才能获得这份工作里“只有……才”信号词明确，主语是“厨艺出众者”，谓语是“能获得这份工作”，英文可平铺 only those with excellent cooking skills could get the job，或者放句首做 only 倒装。

【降级】 “在皇宫做饭”降级为不定式作真主语；“厨艺出众者”用 those with... 短语

前半把“在皇宫做饭”降级为不定式 to cook in the imperial palace 作 It 的真正主语，前置形式主语 It 占位。后半厨艺出众者是“具备某种素质的人”，英文用 those with excellent cooking skills 这一名词短语，比 people who have excellent cooking skills 简洁地道；只有……才用 only 引导，强调时可前置 only 短语并把后续主谓倒装：Only those with excellent cooking skills could get the job.

【语法】时态

本句仍在历史回溯段，用一般过去时 was considered / could get，与上一句保持一致；不要中途换回现在时。

语态

“人们认为”用被动 It was considered，让“人们”隐去；“能获得”是主动 could get（不要写成 could be got）。

情态动词

“才能获得”用 could 表过去能够，比 can 更贴历史语境。

搭配

“在皇宫做饭”用 cook in the imperial palace（in 表示在某场所内），“莫大的荣誉”固定搭配 a great honor，前面加不定冠词 a（honor 此处可数，特指“一种荣誉”）。

【译文】 It was considered a great honor to cook in the imperial palace, and only those with excellent cooking skills could get the job.

6. 事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

【主干】 以 these imperial court chefs 作主语，主干 made / perfected...；可用 it is...that 强调句

（主语策略：原句主语）

中文正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善的核心主语是“这些宫廷厨师”，谓语是“使.....日臻完善”，宾语是“北京烤鸭的烹饪艺术”。英文沿用同一主语 these imperial court chefs，谓语用 perfected 或 gradually perfected。正是是强调信号，可以用 It was these imperial court chefs that... 的强调句把“正是”显化出来。

【降级】 “事实上”作句首插入语；“日臻完善”降级为副词 gradually + perfected

事实上作篇章插入语放句首：In fact,。日臻完善中文里是一个带“逐渐”过程意味的动补短语，英文里降级为副词 gradually 修饰核心动词 perfected：gradually perfected the cooking art of Beijing roast duck。这样既保留了“日臻”的渐进意味，又让谓语简洁。

【语法】时态

强调句中被强调内容是历史动作，用 it was 和 perfected 都用过去时，与全段历史回溯段时态保持一致。

强调句结构

It was these imperial court chefs that perfected... 中 that 不能漏，且 that 后直接接谓语 perfected（不要再加主语 they），这是强调句最易出错的地方。

主谓一致

被强调的 these imperial court chefs 是复数，但强调句的固定句首是 It was，be 动词永远跟形式主语 it 走（用单数），不要写成 They were chefs that...。

搭配

“烹饪艺术”用 the cooking art of...（或 the art of cooking），定冠词 the 不要漏；“使.....完善”用 perfect sth（perfect 此处作动词），不要写成 made... perfect（虽然不算错，但 perfected 更简洁）。

【译文】 In fact, it was these imperial court chefs that gradually perfected the cooking art of Beijing roast duck.

英语四级 2020年9月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题